

# Journée franco-allemande 2014

« *Franzosen und Deutsche : einmal Freunde, immer Freunde.* »  
« *Allemands et Français : partenaires un jour, partenaires toujours.* »

Discours prononcé le 20 janvier 2014 à l'occasion de la visite au Collège Capeyron de **Madame Annegret Kramp-Karrenbauer**, Ministre-Présidente du Land de Sarre, Plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne, chargée des relations culturelles franco-allemandes.

Madame la Plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne, chargée des relations culturelles franco-allemandes,

Monsieur le Recteur,

Monsieur le Maire de Mérignac,

Mesdames et Messieurs,

« *Es ist mir eine grosse Ehre, Sie hier willkommen zu heissen* ».

C'est un grand honneur pour moi de vous accueillir en tant que chef d'établissement scolaire et pour le collège Capeyron, personnels et élèves.

En 2014 nous célébrons la 11<sup>e</sup> semaine franco-allemande.

Et l'année 2012-2013 a été consacrée à la célébration des 50 ans du Traité de l'Elysée et de l'amitié franco-allemande.

Depuis plus d'un demi-siècle, la France et l'Allemagne mettent en œuvre une importante coopération éducative, en particulier en faveur de l'apprentissage de la langue du partenaire. Les deux pays contribuent à la construction d'un espace européen de l'éducation et de la formation en évolution constante et à laquelle participe le collège Capeyron par :

- Des liens nombreux entre établissements français et allemand ;
- Un partenariat actif avec les institutions ;
- Les certifications ;
- Des échanges et séjours facilités pour élèves et professeurs ;
- Un choix d'orientation augmenté vers les options ou sections de langue allemande et la DNL histoire et géographie en allemand.

Je ne prendrai que peu de temps, mais permettez-moi de tracer à grands traits les évolutions les plus significatives au collège Capeyron.

Au départ un échange, qui a évolué vers un Appariement devenu support de la mobilité individuelle.

Le collège Capeyron nourrit de façon très fructueuse un échange avec le *Gustav-Heinemann-Gymnasium*, situé à Dinslaken, près de Duisbourg, au bord du Rhin, dans le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie.

Ce sera du 2 au 11 avril que le groupe de 4<sup>e</sup> germaniste, au nombre de 24 se rendra, dans l'établissement partenaire. Il sera accompagné de M. Bord, professeur d'allemand, et de Mme Collet, professeur d'histoire et géographie, avec pour objectif cette année un travail transdisciplinaire allemand/histoire-géographie sur la base des programmes des deux disciplines.

Les élèves allemands viendront pour une durée analogue du 19 au 28 juin.

N'oublions pas de rappeler que l'OFAJ (Office franco- allemand pour la jeunesse) apporte toujours une aide financière fort appréciable.

Enfin, Monsieur le Maire de Mérignac organise un accueil dans les salons de la mairie, signe d'une reconnaissance forte de notre coopération.

Dans la continuité, j'ai fait évoluer cet échange en « appariement », il y a 3 ans, avec l'accord de Monsieur le Recteur et du CA, et avec l'accompagnement de M. le Délégué académique aux relations européennes et internationales (DAREIC).

Un appariement sur lequel s'appuient nos projets de coopération éducative, nos objectifs et programmes nationaux et qui sert également de cadre à cette mobilité individuelle, que je souhaite favoriser au maximum.

Le projet a démarré en 2011-2012, avec peu de candidats puis s'est développé progressivement, concernant toujours plus d'élèves qui effectuent un échange individuel, sur le principe du volontariat et généralement pour une durée de 2 semaines.

Avec mon collègue chef d'établissement allemand, M. Bernd SAAFELD, Schulleiter, nous garantissons, selon les termes de la convention, les conditions d'encadrement et de sécurité des élèves.

Parce que le système éducatif se conçoit dans un contexte européen en mouvement, l'objectif est de former des citoyens de l'Europe, de faciliter la poursuite d'études entre nos pays et de permettre une recherche d'emploi sur un marché du travail élargi. L'ouverture des esprits la connaissance et à la compréhension de la diversité des cultures et des sociétés est une composante d'enseignement des programmes d'enseignement, et nous apportons dans une démarche partagée les meilleures conditions à cette ouverture.

Puis nous sommes allés un peu plus loin avec la mobilité volontaire des professeurs. Madame Collet, professeur d'histoire-géographie a porté sa candidature à un séjour professionnel de professeur de discipline non linguistique. Bien sûr, elle a effectué son séjour professionnel au Gymnasium Gustav Heinemann Schulzentrum.

La DNL contribue à l'excellence de la liaison collège-lycée.

Et si l'orientation en classe euro ou section abibac avant 2011 concernait 2 ou 3 élèves, depuis elle concerne régulièrement 8 à 9 élèves.

Pour ce qui est de la certification en allemand, en 2013, 14 élèves ont passé l'épreuve.

Toujours en matière d'orientation, l'Académie de Bordeaux ayant créé en septembre 2013 la première section franco-allemande en lycée professionnel, spécialisé dans la maintenance aéronautique, nous y avons orienté un élève sur les 15 admis.

Evolution sur le plan matériel également au collège, car je tiens à créer un environnement des plus favorables en pratiquant une politique d'équipement :

- Par le développement des ressources pédagogiques numériques avec les services mis en ligne et aussi les mp3 ;
- Un espace multimédia en priorité pour les Langues Vivantes ;
- Et l'aménagement d'une très grande salle avec TNI.

L'excellence pédagogique de Monsieur Bord, professeur agrégé d'allemand, donne à de nombreux élèves l'envie d'apprendre l'allemand et permet aux élèves de tout niveau de progresser dans l'apprentissage de la langue.

Mais ces apprentissages ne seraient pas si porteurs sans un travail d'équipe et les collègues professeurs de langues vivantes, anglais et espagnol, sont présents aujourd'hui et attestent de la mobilisation collective dans l'établissement en faveur de l'apprentissage des langues.

Décloisonner l'enseignement de chaque langue vivante et créer une culture langue vivante devient un élément incontournable de la mise en progrès de l'établissement.

C'est dans cet esprit de travail partagé et une démarche appuyée sur les compétences langagières que les élèves de la classe 6<sup>e</sup> bilangue sont heureux de vous présenter un petit déjeuner anglais-allemand qu'ils viennent de réaliser en décembre dernier. Ce n'est donc pas une situation artificielle qui vous est présentée Mme la Plénipotentiaire, M. le Recteur, mais le fruit du Projet d'établissement et son travail au quotidien.

Suivra la classe de 4<sup>e</sup> à option européenne allemand qui montrera le travail en amont des professeurs pour les préparer à la DNL histoire-géographie en allemand en classe de 3<sup>e</sup>. Projet pour lequel le Recteur Nembrini nous avait fait l'honneur de sa visite en octobre 2012.

Avec le souhait que vous gardiez une excellente impression du travail mené au collège Capeyron et que vous soyez convaincus de notre engagement, permettez-moi de rappeler le slogan de la journée franco-allemande :

« Franzosen und Deutsche : einmal Freunde, immer Freunde ».

*Martine BERJOT,*

*Principal du Collège Capeyron,*

*20 janvier 2013, Mérignac.*